

УГОДА №10-23 ПРО АКАДЕМІЧНУ СПІВПРАЦЮ	UMOWA №10-23 O WSPÓŁPRACY AKADEMICKIEJ
між	między
ПОЛІСЬКИМ НАЦІОНАЛЬНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ (бульвар Старий, 7, Житомир, Україна) в особі Ректора Олега Скидана	POLISKIM NARODOWYM UNIWERSYTETEM (przy ul. Stary bulwar 7, Żytomierz, Ukraina) reprezentowanym przez Rektora Oleha Skydana
та	i
ГНЕЗНІНСЬКОЮ ВИЩОЮ ШКОЛОЮ МІЛЕНІУМ (ГНЕЗНО, ПОЛЬЩА) (вул. Л. Окулицького 3а, Гнезно 62-200, Польща) в особі Ректора Кшиштофа Гаврецького	GNEŹNIEŃSKĄ SZKOŁĄ WYŻSZĄ MILENIUM (GNIEZNO, POLSKA) (ul. L. Okulickiego 3a, Gniezno 62-200, Polska) reprezentowanym przez Rektora Krzysztofa Gawreckiego
« 07 » 06 2023р.	« 07 » 06 2023р.
Сторони вирішили укласти двосторонню Угоду, метою якої є співпраця в напрямку наукової, навчальної, культурної та організаційної діяльності	Strony postanawiają zawrzeć Umowę, której celem jest współpraca w kierunku naukowej, edukacyjnej, kulturalnej i organizacyjnej działalności
§ 1	§ 1
Детальні форми співпраці між двома навчальними закладами будуть визначені окремими Додатками до цієї Угоди	Dokładne formy współpracy między uczelniami będą określone oddzielnymi Dodatkami do tej Umowy
§ 2	§ 2
Сторони цієї Угоди будуть здійснювати співпрацю в наступних сферах: - забезпечення мобільності студентів та викладачів; - ведення спільної дослідної і/або дидактичної роботи; - спільне проведення науково-практичних та науково-методичних конференцій; - участь у Європейських програмах на партнерських засадах; - видавництво підручників, посібників та іншої навчальної і науково-методичної літератури; - стажування викладачів; - обмін посібниками, письмовими роботами та іншими публікаціями; - обмін досвідом в організації дидактичного процесу та навчальними планами за подібними спеціальностями; - обмін студентами (практики, студентські науково-практичні конференції, тощо) - виконання спільних дослідницьких проєктів; - спільне використання лабораторій; - розробка, організація та здійснення програм подвійного дипломування; - організація та проведення мовних шкіл; - спільна організація та проведення культурних заходів	Umawiające się Strony Umowy będą współpracować w zakresie: - zabezpieczenie mobilności studentów i wykładowców; - prowadzenie wspólnej pracy badawczej i/lub dydaktycznej; - wspólne przeprowadzenie naukowo - praktycznych i naukowo - metodycznych konferencji; - uczestnictwo w Europejskich programach na partnerskich zasadach; - wydawnictwo podręczników, przewodników i innej edukacyjnej i naukowo - metodycznej literatury; - staży wykładowców; - wymiany podręczników, skryptów edukacyjnych i innych publikacji; - wymiany doświadczeń w organizacji procesu dydaktycznego i programów studiów o podobnych specjalnościach; - wymiany studentów (praktyki, studenckie konferencje naukowe etc.); - realizacji wspólnych projektów badawczych; - wspólne użycie laboratoriów; - opracowanie, organizację i realizację programów o podwójnego dyplomowania; - organizacja i przeprowadzenie szkół językowych; - wspólna organizacja i przeprowadzenie kulturalnych przedsięwzięć.

§ 3 Для максимальної ефективності такої співпраці сторони Угоди будуть розвивати всі традиційні форми, а саме: організація семінарів, наукових конференцій, виставок з запрошенням зацікавлених організацій і компаній. Сторони будуть співпрацювати з суб'єктами господарювання, органами державного управління та місцевими органами влади в своїх країнах з метою реалізації робіт згідно цієї Угоди.	§ 3 W celu osiągnięcia maksymalnej efektywności współpracy Strony będą rozwijać wszystkie tradycyjne formy, łącznie z organizacją seminariów, konferencji naukowych, wystaw z zaproszeniem zainteresowanych organizacji i firm. Strony będą współpracować z podmiotami gospodarczymi, administracją rządową i samorządem terytorialnym w swoich państwach w celu realizacji prac objętych daną umową.
§ 4 Сторони зобов'язуються дотримуватись умов, пов'язаних з поширенням отриманих результатів досліджень відповідно до даної Угоди: науково-технічні результати, інформація, звіти, досвід, знання і т. д., які визначаються як конфіденційні. Публікації та інші форми поширення результатів наукових досліджень можуть бути поширені після взаємної згоди обох Сторін.	§ 4 Strony zobowiązują się przestrzegać warunków dotyczących rozpowszechniania otrzymanych rezultatów badań zgodnie z daną umową: naukowo-technicznych rezultatów, informacji, dokumentacji, doświadczeń, wiedzy itp.. o których ustalono, że mają one poufny charakter. Publikacje oraz inne formy upowszechniania wyników badań mogą być rozpowszechniane za obopólną pisemną zgodą Stron.
§ 5 Результати досліджень та документація можуть бути використані для патентів і ноу-хау (відповідно до вимог, що діють у даній країні) і передані між Сторонами за окремими Угодами.	§ 5 Wyniki badań oraz dokumentacja naukowo-techniczna mogą być objęte ewentualnymi patentami i know-how (stosownie do wymogów obowiązujących w danym państwie) i przekazywane między sobą na podstawie odrębnych ustaleń.
§ 6 Рамкові рішення даної Угоди мають відкритий характер, тобто кожен підрозділ кожної зі Сторін може укладати додаткові угоди у вигляді протоколів (додатків), які є невід'ємною частиною цієї Угоди і визначати форми і сфери співпраці організаційних підрозділів обох навчальних закладів	§ 6 Ramowe postanowienia niniejszej Umowy mają charakter otwarty, tj. każda z jednostek organizacyjnych Stron może zawierać szczegółowe umowy w postaci protokołów (aneksów), stanowić one będą integralną część niniejszej Umowy i określić formy i zakres współpracy jednostek organizacyjnych obu zakładów edukacyjnych.
§ 7 Угода підписана на невизначений період часу, і вступає в силу, починаючи з дати підписання обома сторонами. Кожна Сторона має право відмовитися від Угоди за умови надсилання письмового повідомлення за три місяці. Угода може бути змінена відповідними додатками в письмовій формі за взаємною згодою обох Сторін.	§ 7 Umowa została zawarta na czas nieokreślony z mocą prawną od dnia podpisania przez obie strony. Każdej ze Stron przysługuje prawo odstąpienia od Umowy, przy czym obowiązuje forma pisemna i trzymiesięczny okres wypowiedzenia. Za porozumieniem Stron Umowa może być modyfikowana stosownymi aneksami w formie pisemnej.
§ 8 Ця Угода складена в 2-х однакових екземплярах (по одному для кожної зі Сторін), які мають однакову юридичну силу для кожної Сторони. Ця угода не несе жодних фінансових зобов'язань для Сторін.	§ 8 Niniejsza Umowa sporządzona została w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach (po jednym dla każdej ze stron) i ma jednakową moc prawną dla każdej z umawiających się Stron. Ta Umowa nie ponosi żadnych zobowiązań finansowych dla Stron.

**ПОЛІСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ**



Ректор
Олег Скидан

печатка

POLISKI NARODOWY UNIWERSYTET



Ректор
Oleh Skidan

pieczęć

**ГНЕЗНІНСЬКА ВИЩА ШКОЛА
МІЛЕНІУМ**

REKTOR GSW Milenium

dr Krzysztof Gawrecki

Ректор
Кшиштоф Гаврецький

печатка

Gnieźnieńska Szkoła Wyższa
Milenium
ul. L. Okulickiego 3 a, 62-200 Gniezno
Tel. 61 425-75-70
NIP 784-22-20-668, Regon 634425616

**GNEŹNIEŃSKA SZKOŁA WYŻSZA
MILENIUM**

REKTOR GSW Milenium

dr Krzysztof Gawrecki

Rektor
Krzysztof Gawrecki

pieczęć

Gnieźnieńska Szkoła Wyższa
Milenium
ul. L. Okulickiego 3 a, 62-200 Gniezno
Tel. 61 425-75-70
NIP 784-22-20-668, Regon 634425616